**AVRUPA PARLAMENTOSU VE KONSEYİ DİREKTİFİ 2010/64/EU**

**20 Ekim 2010**

**Ceza yargılamalarında tercüme ve çeviri hakkı**

AVRUPA PARLAMENTOSU VE AVRUPA BİRLİĞİ KONSEYİ

Avrupa Birliği'nin İşleyişine İlişkin Antlaşma ve özellikle Madde 82 (2)'nin ikinci alt paragrafının (b) bendini dikkate alarak,

Belçika Krallığı, Almanya Federal Cumhuriyeti, Estonya Cumhuriyeti, İspanya Krallığı, Fransa Cumhuriyeti, İtalya Cumhuriyeti, Lüksemburg Büyük Dükalığı, Macaristan Cumhuriyeti, Avusturya Cumhuriyeti, Portekiz Cumhuriyeti, Romanya, Finlandiya Cumhuriyeti ve İsveç Krallığı’nın girişimini dikkate alarak( 1 ).

Taslak yasama eyleminin ulusal parlamentolara iletilmesinden sonra,

Olağan yasama usulüne uygun olarak hareket ederek ( 2 ) ,

Buna karşılık:

1. AB, kendine, özgürlük, güvenlik ve adalet alanı sağlama ve geliştirmeyi hedef belirlemiştir. 15 ve 16 Ekim 1999 tarihli Tampere Avrupa Konseyinin Başkanlık Sonuçlarına ve özellikle de 33. maddesine göre, mahkeme kararlarının ve adli makamların diğer kararlarının karşılıklı tanınması ilkesi, medeni ve cezai konularda adli işbirliğinin temel taşı olmalıdır. Bu husus, AB bünyesinde, karşılıklı tanıma ve mevzuatın gerekli yerlerde uyumlulaştırılması, yetkili makamlar ile bireysel hakların adli bünyede korunması konusunda işbirliğini kolaylaştıracaktır.
2. Konsey, 29 Kasım 2000 tarihinde, Tampere Kararları uyarınca, cezai konularda kararların karşılıklı tanınması ilkesinin uygulanması için alınacak önlemler hakkında bir program benimsemiştir (3). Programa giriş, karşılıklı tanımanın “*Üye Devletler arasındaki işbirliğini güçlendirmek ve aynı zamanda bireysel hakların korunmasını geliştirmek için tasarlandığını*” belirtmektedir.
3. Cezai konularda kararların karşılıklı tanınması ilkesinin uygulanması, Üye Devletlerin birbirlerinin cezai adalet sistemlerine güven duydukları varsayımı ile hareket etmektedir. Karşılıklı tanınmanın kapsamı, şüpheli veya sanıkların haklarını koruyan mekanizmalar ve karşılıklı tanıma ilkesinin uygulanmasını kolaylaştırmak için gerekli ortak asgari standartları içeren bir dizi parametreye bağlıdır.
4. Cezai konularda kararların karşılıklı olarak tanınması konusunun etkili olması için, yalnızca yargı makamlarının değil, ceza yargılaması sürecindeki tüm aktörlerin, diğer Üye Devletlerin yargı makamlarının kararlarını kendilerininkine eşdeğer olarak görmesi gerekmektedir. Yani sadece diğer Üye Devletlerin kurallarının yeterli görülmesi yeterli değildir, bu kuralların düzgün olarak uygulanması konusunda da güven gereklidir.
5. Avrupa İnsan Hakları ve Temel Özgürlüklerin Korunması Sözleşmesi'nin (AİHS) 6. Maddesi ve Avrupa Birliği Temel Haklar Şartı’nın 47. maddesinin (Şartname) adil yargılanma hakkını düzenler. Şartname’nin 48 (2). Maddesi, savunma hakkını güvence altına alır. Bu Direktif de bu hakları tanımaktadır ve buna göre uygulanmalıdır.
6. Bütün Üye Devletler AİHS'e taraf olmasına rağmen, edilen deneyimler ışığında, AİHS’e taraf olmanın, diğer Üye Devletlerin cezai adalet sistemlerine güven konusunda tek başına yeterli olmadığı görülmektedir.
7. Karşılıklı güvenin güçlendirilmesi, AİHS'nin 6. maddesinde belirtilen hak ve güvencelerin daha tutarlı bir şekilde uygulanmasını gerektirmektedir. Ayrıca, bu Direktif ve diğer tedbirler aracılığıyla, AB içinde AİHS'de belirtilen asgari standartların daha da geliştirilmesi gerekmektedir.
8. Avrupa Birliği'nin İşleyişine İlişkin Antlaşma Madde 82 (2)’de, Üye Devletlerde uygulanacak asgari kuralların belirlenmesini, böylece kararların karşılıklı olarak tanınmasını ve cezai konulardaki polis ve adli işbirliğinin kolaylaştırılması ve sınır ötesi boyut kazanması gerektiğini öngörmektedir. Madde 82 (2) 'nin ikinci alt paragrafının (b) bendi, “*ceza yargılamalarında bireylerin hakları*”ndan bahsetmekte ve bu konunun asgari kuralların belirlenebileceği bir alan olduğunu ifade etmektedir.
9. Ortak asgari kurallar, tüm Üye Devletlerin birbirlerinin cezai adalet sistemlerine olan güvenin artması ve böylece karşılıklı güven ortamı içinde daha etkin yargısal işbirliğini sağlamalıdır. Bu tür ortak asgari kurallar, ceza yargılamasında tercüme ve çeviri alanlarında oluşturulmalıdır.
10. 30 Kasım 2009 tarihinde Konsey, şüpheli veya sanık kişilerin ceza yargılamasında usule ilişkin haklarını güçlendirmek için bir Yol Haritası kararı kabul etmiştir(4). Adım adım bir yaklaşım benimseyen bu yok haritası belirli önlemler benimsenmesi gerektiğini belirtmiştir. Bunlar: çeviri ve yorumlama hakkı (A tedbiri), haklar hakkında bilgi edinme ve suçlamalar hakkında bilgilendirilme (B tedbiri), avukat ve hukuki tavsiyeden yararlanma ve adli yardım hakkı (C tedbiri), akraba, işveren veya konsolosluk makamlarıyla iletişime geçme hakkı (D tedbiri) ve hassas şüpheli veya sanıklar için alınacak özel önlemler (E tedbiri).
11. 10 Aralık 2009'da kabul edilen Stockholm programında, Avrupa Konseyi Yol Haritasını memnuniyetle karşıladı ve Stockholm programının bir parçası haline getirdi (2.4 kısmı). Avrupa Konseyi, Yol Haritası’nın kapsayıcı olmadığının altını çizerek, u alandaki işbirliğini teşvik etmek için Komisyon’un şüpheli ve sanıklar için asgari usul haklarının diğer unsurlarını incelemeye ve diğer meselelerin, örneğin masumiyet karinesinin ele alınmasının gerekip gerekmediğini değerlendirmeye davet etti.
12. Bu Direktif, Yol Haritasının A tedbiri ilgilidir. Üye Devletler arasında karşılıklı güvenin artırılması amacıyla, ceza yargılamalarında tercüme ve çeviri alanlarında uygulanacak ortak asgari kuralları ortaya koymaktadır.
13. Bu Direktif, 8 Temmuz 2009 tarihli Komisyon tarafından teklif edilen ceza yargılamalarında tercüme ve çeviri hakkı üzerine Konsey Çerçeve Kararı ve 9 Mart 2010 tarihli Komisyonun teklif ettiği tercüme ve çeviri hakkı ile ilgili AB Parlamento ve Konsey Direktifi’nden yola çıkmaktadır.
14. AİHM içtihadında yorumlandığı üzere, AİHM'nin 6. Maddesi, yargılama dilini konuşmayanlar için tercüme ve çeviri hakkını kapsamaktadır. Bu Direktif, bu hakkın uygulanmasını kolaylaştırır. Bu amaçla, bu Direktifin amacı, şüpheli veya sanıkların adil yargılanma hakkını güvence altına almak amacıyla ceza yargılamalarında tercüme ve çeviri hakkını güvence altına almaktır.
15. Bu Direktifte öngörülen haklar, bu Direktifin öngördüğü sınırlar dahilinde Avrupa tutuklama emrinin(5) uygulanması için gerekli ek önlemler alınması olarak da uygulanmalıdır. Uygulayıcı Üye Devletler, yargılamanın dilini konuşmayan veya anlamayan kişiler için, talep ettikleri halde, tercüme ve çeviri masraflarını karşılamalıdır.
16. Bazı Üye Devletlerde, cezai konularda yargı yetkisine sahip olan bir mahkeme dışındaki bir makam, nispeten küçük suçlarla ilgili olarak yaptırım uygula yetkisine sahiptir. Örneğin, büyük çapta işlenen ve bir trafik kontrolünden sonra oluşturulabilecek trafik suçlarıyla ilgili bir durum söz konusu olabilir. Bu gibi durumlarda, yetkili makamın bu Direktif kapsamındaki tüm hakları sağlamasını şart koşmak mantıksız olacaktır. Bir Üye Devletin kanununun, bu tür bir yetkinin küçük suçlarla ilgili bir yaptırım uygulanmasını öngördüğü ve cezai konularda yargı yetkisine sahip bir mahkemeye itiraz hakkı bulunduğu hallerde, bu Yönerge, yalnızca bu itiraz sırasında yetkili mahkeme nezdinde geçerli olmalıdır.
17. Bu Yönerge, ceza yargılamasının dilini tam olarak konuşmayan ya da anlamayan şüpheli ya da sanıkların savunma haklarını kullanmak ve yargılamanın adil olmasını sağlamak için parasız ve yeterli dil desteği sağlamasını sağlamalıdır.
18. Şüpheli veya sanıklar için gereken tercüme gecikmeksizin sağlanmalıdır. Ancak, tercümeden önce belirli bir süre geçtiği durumlarda, geçen süre makul olduğu sürece gecikme ihlal teşkil etmemelidir.
19. Şüpheli veya sanıkların müdafileri ile iletişimi bu Direktif uyarınca yorumlanmalıdır. Şüpheli veya sanıklar, diğerlerinin yanı sıra, olayların kendi versiyonlarını müdafilerine açıklamak, katılmadıkları beyanları belirtmek ve müdafilerin savunmalarında ortaya konması gereken her türlü hususta bilgilendirmek zorundadır.
20. Savunmanın hazırlanması amacıyla, şüpheli veya sanıklar avukatları arasında yargılama sırasında herhangi bir soruşturma veya duruşma ile doğrudan bağlantılı olarak veya kefalet başvurusu gibi temyiz veya diğer usul başvurularının yerine getirilmesiyle ilgili iletişim yargılamanın adil olması için gerektiğinde tercüme edilmelidir.
21. Üye Devletler, şüpheli veya sanıkların ceza yargılamasının dilini anlayıp anlamadıkları ve bir tercümanın yardımına ihtiyaç duyup duymadıklarını anlamak için bir prosedür veya mekanizmaya sahip olmalıdır. Bu prosedür ya da mekanizma, yetkili bir makamın, şüpheli ya da sanıklara danışarak, ceza yargılamasının dilini anlayıp anlamadıklarını ve bir tercümanın yardımına ihtiyaç duyup duymadıkları da dahil olmak üzere, uygun bir şekilde doğrulamalarını gerektirmektedir.
22. Bu Direktif kapsamındaki tercüme ve çeviri, yargılamanın adil olarak yapılması ve savunma hakkının kullanılabilmesi adına, şüpheli veya sanıkların anadilinde veya anladıkları başka bir dilde yapılmalıdır.
23. Bu Direktifte yer alan tercüme ve çeviri hakkına saygı, ulusal yasalar uyarınca sağlanan herhangi bir diğer usul hakkından ödün vermemelidir.
24. Üye Devletler, yetkili makamlara haber verildikten sonra, tercüme ve çevirinin kontrollü bir biçimde yapılmasını sağlamalıdır.
25. Şüpheli veya sanıklar ya da Avrupa tutuklama emrine ilişkin yargılamaya tabi olan kişiler, ulusal yasadaki prosedürlere uygun olarak, tercümeye gerek olmadığı sonucuna itiraz etme hakkına sahip olmalıdır. Bu hak, Üye Devletlerin, bu bulgunun sorgulanabileceği ve bir Avrupa tutuklama emrinin uygulanması için geçerli olan zaman sınırlamalarına halel getirmemesi gereken ayrı bir mekanizma veya şikâyet prosedürü oluşturma yükümlülüğü yaratmamaktadır.
26. Çevirinin niteliğinin adil yargılanma hakkını sağlamak için yetersiz olduğu düşünüldüğünde, yetkili makamlar, başka bir tercüman atayabilmelidir.
27. Potansiyel olarak zayıf bir konumda olan, özellikle etkili bir şekilde iletişim kurma kabiliyetlerini etkileyen veya herhangi bir fiziksel engelliliği olan şüpheli veya sanıklara yönelik özen yükümlülüğü, adil yargılamanın temelini oluşturur. İddia makamı, kolluk kuvvetleri ve yargı makamları, bu kişilerin, bu Direktifte öngörülen hakları etkin bir şekilde kullanabilmelerini sağlamalıdır; örneğin, yargılamaları takip etme ve kendilerini anlatabilmeleri için kendilerini etkileme potansiyeli olan herhangi bir potansiyel açığı dikkate almaları ve bu hakların güvence altına alınmasını sağlamak için uygun adımlar atmaları gerekmektedir.
28. Uzaktan tercüme amacıyla video konferans kullanıldığında, yetkili makamlar Avrupa e-Adalet kapsamında geliştirilmekte olan araçları kullanabilirler. (örn. Mahkeme hakkındaki bilgiler için video konferans ekipmanı veya kılavuzlar).
29. Bu Direktif, kazanılan pratik deneyim ışığında değerlendirilmelidir. Uygunsa, koruma tedbirlerini iyileştirmek için değiştirilmelidir.
30. Bu Direktif kapsamında yargılamanın adilliğini korumak, gerekli belgelerin ya da en azından, belgelerin ilgili kısımlarının, şüpheli veya sanıklar için tercüme edilmesini gerektirmektedir. Belli belgeler, örneğin bir kimseyi özgürlüğünden yoksun bırakma, herhangi bir suçlama, iddianame veya herhangi bir karar gibi, her zaman bu amaç için temel olarak düşünülmeli ve bu nedenle tercüme edilmelidir. Üye Yargılamanın adilliğini korumak için hangi belgelerin gerekli olduğunun belirlenmesi, Üye Devletlerin yetkili makamlarının kendi kararlarıyla veya şüpheli ya da sanıkların veya hukuk müşavirlerinin talebi ile yapılabilir.
31. Üye Devletler, bu tür hukuki çevirmen ya da tercümanlardan oluşan bir veri tabanları var ise, bu veri tabanlarına erişimi kolaylaştırmaları gerekir. Bu bağlamda, 27 Kasım 2008 tarihli, 2009-2013 yıllarını kapsayan Avrupa e-Adalet eylem planında bahsedilen, hâlihazırda e-Adalet portalında mevcut veri tabanlarına erişimin sağlanmasına özellikle dikkat edilmelidir ( 6 ) .
32. Bu Direktif asgari kuralları belirlemelidir. Üye Devletler, bu Direktifte açıkça belirtilmeyen durumlarda veya daha geniş bir koruma düzeyi sağlamak için bu Direktifte belirtilen hakları genişletebilmelidir. Koruma seviyesi, AİHM veya Avrupa Birliği Adalet Divanının (AAD) içtihadında yorumlandığı üzere, AİHS veya Şartname'de belirlenen standartların altına düşmemelidir.
33. Bu Direktifte yer alan, AİHM ve Şartname’de güvence altına alınan haklara karşılık gelenler hükümler, AİHM ve AAD'nin ilgili içtihadında düzenlendiği üzere, düzenli ve tutarlı olarak yorumlanmalı ve uygulanmalıdır.
34. Bu Direktifin amacı, yani ortak asgari kuralların oluşturulması, Üye Devletler tarafından yeterince gerçekleştirilemediğinden ve ölçek ve etkileri dikkate alındığında AB düzeyinde daha etkili olacağından, AB, Avrupa Birliği Anlaşması’nın 5. Maddesinde yer alan yetki ikamesi ilkesine uygun olarak tedbirler alabilir. Aynı maddede yer alan orantılılık ilkesi gereğince, bu Direktif, amaca ulaşmak için gerekli olanın ötesine geçmemelidir.
35. Birleşik Krallık ve İrlanda’nın Avrupa Birliği Anlaşması ve Avrupa Birliği’nin İşleyişine İlişkin Anlaşma’ya ekli olan Özgürlük, Güvenlik, ve Adalet Alanı’na dair pozisyonları ile ilgili protokolün (No. 21) 3. Maddesi uyarınca, söz konusu üye devletler, bu Direktifin kabul edilmesine ve uygulanmasına katılma isteklerini bildirmiştir.
36. Danimarka'nın Avrupa Birliği Antlaşması ve Avrupa Birliği'nin İşleyişine İlişkin Anlaşma'ya ekli olan Danimarka'nın pozisyonu ile ilgili Protokolün (No. 22) 1. ve 2. maddeleri uyarınca Danimarka, bu Direktifin kabul edilmesinde yer almamakta ve Direktife bağlı ya da uygulanmasına dahil değildir.

BU DİREKTİFİ KABUL ETMİŞTİR:

Madde 1

**Konu ve kapsam**

1. Bu Direktif, ceza yargılamasında tercüme ve çeviri hakkına ilişkin kuralları ve Avrupa tutuklama emrinin icra edilmesine ilişkin kuralları kapsamaktadır.
2. 1. paragrafta belirtilen hak, bir kişinin, Üye Devletin yetkili makamları tarafından, resmi bir bildirim veya başka bir şekilde, bir suç işledikleri şüphelenilen veya bir suç ila itham edildikleri konusunda bilgilendirildikleri andan itibaren, yargılama sürecinin bitimine kadar geçerlidir. Yargılama sürecinin bitimi ise, suçun işlenip işlenmediği sorusunun nihai olarak cevaplanması, hüküm giyme ve temyiz sürecinin sonlanması olarak tanımlanmaktadır.
3. Bir Üye Devletin kanunu, eğer hafif suçların cezalandırılması konusunda cezai konularda yargı yetkisine sahip bir mahkeme dışındaki bir yetkili makamın yaptırım uygulanmasını öngörüyor ise ve bu yaptırım temyiz edilebiliyor ise, bu Direktif sadece o mahkemeye yapılan itirazlarda geçerlidir.
4. Bu Direktif, ceza yargılamasının herhangi bir aşamasında bir avukatın bulunmasına ilişkin ulusal kanunları etkilemez.

Madde 2

**Tercüme hakkı**

1. Üye Devletler, söz konusu ceza yargılamasının dilini konuşmayan veya anlamayan şüpheli veya sanıkların, ceza yargılaması sürecinde soruşturma ve adli makamlar önünde, polis sorgusu, tüm mahkeme duruşmaları ve gerekli ara duruşmalar dahil olmak üzere, gecikmeksizin tercüme sağlanmasını temin edecektir.
2. Üye Devletler, yargılamanın adilliğini korumak için gerekli olduğunda, cezai yargılama sürecindeki herhangi bir sorgu veya duruşma ile ilgili ya da temyiz ve diğer prosedürel başvurular ile doğrudan bağlantılı olarak, şüpheli veya sanıkların avukatları ile iletişimi sırasında tercüme hizmetinin mevcut olduğunu temin etmelidir.
3. Paragraf 1 ve 2'deki tercüme hakkı, işitme veya konuşma engelli kişiler için uygun desteği içerir.
4. Üye Devletler, şüpheli veya sanıkların ceza yargılamasının dilini konuşup konuşmadıklarını veya bir tercümanın yardımına ihtiyaç duyup duymadıklarını anlamak için bir prosedür veya mekanizmanın temin edilmesini sağlayacaktır.
5. Üye Devletler, ulusal yasalara uygun olarak şüpheli veya sanıkların, tercümeye gerek duymadıkları kararına itiraz etme hakkına sahip olduklarını ve sağlanan tercümenin kalitesinin yargılamanın adilliğini korumak için yeterli olmadığı konusunda şikayette bulunabilmelerini temin etmektedir.
6. Yargılamanın adilliğini korumak için tercümanın fiziksel varlığı gerekmedikçe, video konferans, telefon veya İnternet gibi iletişim teknolojileri kullanılabilir.
7. Bir Avrupa tutuklama emrinin icra edilmesine ilişkin yargılamada, icra eden Üye Devlet, yetkili makamlarının, bu Maddeye uygun olarak, yargılamaya tabi olup, yargılamanın dilini konuşmayan veya anlamayan kişilere tercüme hizmetinin sunulmasını sağlayacaktır.
8. Bu Maddede öngörülen tercüme, özellikle şüpheli veya sanıkların kendilerine karşı açılan dava hakkında bilgi sahibi olmaları ve savunma haklarını kullanabilmelerini sağlamak suretiyle yargılamanın adilliğini korumak için yeterli bir nitelikte olmalıdır.

Madde 3

**Temel belgelerin çeviri hakkı**

1. Üye Devletler, ilgili ceza yargılamasının dilini anlamayan şüpheli veya sanıkların, makul bir süre içinde, savunma haklarından yararlanmak ve yargılamanın adilliğini korumak için, gerekli tüm belgelerin yazılı bir çevirisinin sağlanmasını temin edeceklerdir.
2. Temel belgeler, bir kimseyi hürriyetinden mahrum bırakan herhangi bir suçlama veya iddianame veya kararı içermektedir.
3. Yetkili makamlar, başka diğer belgelerin gerekli olup olmadığına karar verecektir. Şüpheli veya sanıklar ya da avukatları bu yönde gerekçeli talep sunabilir.
4. Temel belgelerin, şüpheli veya sanığın kendilerine yönelik dava ile ilgili bilgi edimesi için gerekli olmayan kısımlarının tercüme edilmesi konusunda bir zorunluluk yoktur.
5. Üye Devletler, şüpheli veya sanıklar hakkında, ulusal hukuka uygun olarak, belli belgelerin tercümesinin gerekli olmadığı kararına itiraz etme veya yapılan tercümenin yargılamanın adilliğini korumak için yeterli seviyede olmadığı hakkında şikâyet etme hakkını temin edecektir.
6. Bir Avrupa tutuklama emrinin icra edilmesine ilişkin yargılamalarda, icra eden Üye Devlet, Avrupa tutuklama emrinin hazırlandığı dili ya da tarafından çevrilen Üye Devletin dilini konuşmayan kişiler için yetkili makamların yazılı bir çevirisini temi etmesi gerekmektedir.
7. Paragraf 1, 2, 3 ve 6'da belirtilen genel kuralların bir istisnası olarak, temel belgelerin sözlü tercüme veya sözlü bir özeti, eğer yargılamanın adilliğini etkilemeyecek ise yazılı belge yerine geçebilir.
8. Bu Maddede atıfta bulunulan belgelerin tercüme edilmesine ilişkin herhangi bir feragat, şüpheli veya sanıkların daha önceden avukatlarından aldıkları hukuki destek veya başka bir şekilde aldıkları bilgi yoluyla bu tip feragatın sonuçları hakkında tam olarak bilgi sahibi oldukları şartına tabi olacaktır. Bu feragatname açık ve gönüllü olarak imzalanmalıdır.
9. Bu madde kapsamında sunulan tercüme, yargılamanın adilliğini koruyacak kalitede ve özellikle şüpheli veya sanıkların kendilerine karşı açılan dava hakkında bilgi sahibi olmalarını ve savunma haklarını kullanabilmelerini sağlamalıdır..

Madde 4

**Yorumlama ve çeviri maliyetleri**

Üye Devletler, yargılamanın sonucundan bağımsız olarak, 2. ve 3. Maddelerin uygulanmasından kaynaklanan yorum ve tercüme masraflarını karşılayacaktır.

Madde 5

**Yorum ve çeviri kalitesi**

1. Üye Devletler, Madde 2 (8) ve Madde 3 (9) 'da öngörülen nitelikleri karşılayan tercüme ve çeviri yapılmasını sağlamak için somut önlemler almalıdır.
2. Tercüme ve çevrinin yeterliliğinin ve hizmete erişimin kolaylaştırılması amacıyla, Üye Devletler, uygun niteliklere sahip bağımsız tercümanlar ve çevirmenlerden oluşan bir veri tabanı oluşturmaya gayret gösterecektir. Kurulduktan sonra bu veri tabanı, gerekli olduğunda avukat ve ilgili makamların erişimine sunulmalıdır.
3. Üye Devletler, tercümanların ve çevirmenlerin, bu Direktif kapsamında sağlanan tercüme ve çeviri konusunda gizlilik ilkesine uyulmasını sağlamalıdır.

Madde 6

**Eğitim**

Yargı bağımsızlığı ve AB genelinde yargının örgütlenmesindeki farklılıklara rağmen, Üye Devletler, ceza yargılamalarında yer alan hâkim, savcı ve yargı mensuplarının eğitilmesinden sorumlu olanların, daha etkili iletişim sağlanması için, bir tercüman yardımıyla kurulan iletişim konusunda özenli olmalarını temin etmekle yükümlüdür.

Madde 7

**Kayıt tutma**

Üye Devletler, şüpheli veya sanıkların, 2. Maddeye istinaden bir tercüman yardımıyla yargı veya soruşturma makamı tarafından sorgu veya duruşmaya tabi tutulduğunda; Madde 3(7)ye istinaden bu tip bir makam mevcudiyetinde sözlü tercüme veya temel belgelerin sözlü özeti sunulduğunda, ya da Madde 3(8)e istinaden kişinin tercüme hakkından feragat etmesi durumunda bu olayların gerçekleşmiş olduğunun kayıt altına alınması ve kayıt işleminin söz konusu Üye Devlet’in yasalarına uygun olarak yapılmasına dikkat edilecektir.

Madde 8

**Geriletmeme**

Bu Yönergede yer alan hiçbir hüküm, AİHS, Şartname, Üye Devlet içtihadı veya daha yüksek koruma sağlayan diğer ilgili uluslararası hukuk hükümlerinde bulunan hak veya usuli güvenceler konusunda bir sınırlama veya tasfiye olarak yorumlanamaz.

Madde 9

**Aktarım**

1. Üye Devletler, bu Direktif ile uyum sağlamak için gerekli olan yasa, yönetmelik ve idari hükümleri 27 Ekim 2013 tarihine kadar yürürlüğe koyacaktır.
2. Üye Devletler, bu tedbirlerin metnini Komisyona iletecektir.
3. Üye Devletler, bu tedbirleri aldıklarında, bu Direktif'e atıf yapılacak veya resmi olarak yayınlandığı zaman Direktif’i referans gösterecektir. Bu referansı yapma yöntemleri Üye Devletler tarafından belirlenir.

Madde 10

**Rapor**

Komisyon, 27 Ekim 2014 tarihine kadar, Avrupa Birliği Parlamentosu ve Konseye bir rapor sunarak, Üye Devletlerin, bu Direktife uymak için aldıkları tedbirleri değerlendirerek, gerekirse, yasama teklifleri de sunacaktır.

Madde 11

**Yürürlüğe giriş**

Bu Direktif, *Avrupa Birliği Resmi Gazetesinde* yayınlanmasını izleyen 20. gün yürürlüğe girer.

Madde 12

**Muhataplar**

Bu Direktif, Antlaşmalara uygun olarak Üye Devletlere hitap etmektedir.

20 Ekim 2010 tarihinde, Strazburg'da yapıldı. *Avrupa Parlamentosu için*

*Başkan*

J. BUZEK

*Konsey için*

*Başkan*

O. CHASTEL